

Ю. А. Черноусова, Н. С. Сибирко

ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет»

Пятигорск, Россия

e-mail: ellemoi@rambler.ru, nsibirko1@yandex.ru

НЕКОТОРЫЕ ПРАГМАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ МЕЖДУНАРОДНОГО СОГЛАШЕНИЯ В СФЕРЕ СТРАХОВАНИЯ

Статья посвящена изучению некоторых прагмалингвистических особенностей международного соглашения в сфере страхования. Автор рассматривает текст англоязычного страхового договора как систему речевых актов, комиссивов, директивов, декларативов, репрезентативов, выстроенную определенным образом для наиболее эффективного достижения конкретной профессиональной цели – возложения и принятия обязательств сторон.

Ключевые слова: прагмалингвистика; сфера страхования; соглашение; речевой акт; комиссив; директив; декларатив; репрезентатив.

Y. A. Chernousova, N. S. Sibirko

FSBEE HE «Pyatigorsk State University»

Pyatigorsk, Russia

e-mail: ellemoi@rambler.ru, nsibirko1@yandex.ru

SOME PRAGMALINGUISTIC PECULIARITIES OF INTERNATIONAL INSURANCE AGREEMENT

The article is devoted to the study of some pragmalinguistic peculiarities of the international insurance agreement. The author considers the text of this agreement as a system of speech acts, directives, commissives, declarations, representatives, that are used to achieve a definite professional goal: to claim and accept liability of the parties.

Key words: pragmalinguistics; insurance industry; agreement; speech act; directive; commissive; declaration; representative.

Набирающие обороты процессы глобализации мировой экономики способствуют повышению роли международного страхования, которое является одним из важнейших факторов стабильности во многих сферах современного общества. Особое значение «в регулировании отношений между государственными и негосударственными акторами играют международные и межгосударственные договоры, которые обсуждаются, подписываются и ратифицируются участниками международно-правовой системы» [1, с. 34]. Одним из таких договоров является «Двустороннее

соглашение между ЕС и США о страховании и перестраховании, касающееся требований к надежности страхования и перестрахования и надзора за ними» (Bilateral agreement between the United States of America and the European Union on prudential measures regarding insurance and reinsurance) [2]. Полагаем, что данный договор представляет собой текст, обладающий рядом существенных лингвистических характеристик, детерминированных институциональными параметрами среды их функционирования: профессиональной деятельностью лиц, занятых в сфере страхования, социально-политическим контекстом стран-участников и современными рамками международного права.

В процессе исследования международного договора в сфере страхования особую значимость приобретает прагмалингвистика как наука, способствующая более глубокому пониманию текстов, функционирующих в сфере международного страхового права, изучающая способы реализации речевых актов, основные коммуникативные намерения контрагентов, обусловленные их профессиональным речевым поведением, которое также может быть детерминировано определенными экстралингвистическими факторами [3].

Полагаем, что текст международного страхового соглашения можно рассматривать как трехуровневое образование, состоящее из локутивного, иллокутивного и перлокутивного актов. Локуция договора представлена основным содержанием и композиционной структурой его текста. Иллокутивная составляющая данного соглашения включает в себя намерение контрагентов разъяснить особенности ведения дел, цели, задачи взаимодействия, выдвинуть требования, возложить ответственность и обязательства по отношению друг к другу; перлокутивное воздействие – это заключение сделки, подписание договора с последующим обязательным соблюдением его условий.

Принимая во внимание общеизвестную классификацию иллокутивных речевых актов Дж. Сёрля, выделявшего репрезентативы, директивы, комиссивы, декларативы и экспрессивы [4, с. 253], считаем, что текст международного англоязычного страхового договора представляет собой систему речевых актов (РА), выстроенную определенным образом для наиболее эффективного достижения конкретных профессиональных целей. Следует также отметить, что в договорах у контрагентов наблюдаются симметричные отношения, основанные на понятии «общий интерес», включающем в себя «обещание» («promise») и «встречное удовлетворение» («consideration»). Если одна сторона возлагает обязательства на другую сторону, то имеют место директивы, а если одна сторона обязывает другую в ходе коммуникации выполнять действие или воздержаться от него, то появляются комиссивы [5, с. 31].

РА комиссив используется для выражения обязательств контрагентов по выполнению своих обещаний. К данному типу иллокутивных актов относятся различного рода заверения, гарантии. Языковыми маркерами комиссивов в данном договоре выступают различные лексические единицы со значением «agree», «ensure», «acknowledge», например:

(g) the assuming reinsurer agrees in each reinsurance agreement subject to this Agreement that it will provide collateral for 100 percent of the assuming reinsurer's liabilities attributable to reinsurance ceded pursuant to that agreement if the assuming reinsurer resists enforcement of a final judgment that is enforceable under the law of the territory in which it was obtained or a properly enforceable arbitration award, whether obtained by the ceding insurer or by its resolution estate, if applicable [2];

РА директив служит в данном договоре для побуждения одного из контрагентов к выполнению диктуемых другим агентом действий или условий. Иллокутивная направленность директивов состоит в стремлении адресанта текста добиться того, чтобы получатель текста совершал определенные действия, соблюдал необходимые договоренности, информировал о возникающих трудностях. Использование директивов дает возможность призвать стороны к обоюдному выполнению обещаний и гарантированию соблюдения правового аспекта сделки, что может быть осуществлено как в рекомендательной форме путем использования глагола «may» + инфинитива глагола для обозначения разрешения, возможности в силу закона совершать определенные действия: *Host supervisory authorities may exercise group supervision, where appropriate, with regard to a Home Party insurance or reinsurance group at the level of the parent undertaking in its territory [2]*, так и в императивной модальности, чему способствуют глаголы shall/should (в значении долженствования) + инфинитив глагола, shall/should + глагол в пассивном залоге:

(g) Article 3, paragraph 3 shall be implemented and applicable in the territory of the EU no later than 24 months from the date of signature of this Agreement, provided that the Agreement has been provisionally applied or has entered into force;

Subject to Applicable Law, the Requested Authority should consider requests from the Requesting Authority seriously and should respond in a timely fashion. It should provide the Requesting Authority with the fullest possible response to a request for information consistent with its regulatory functions [2].

РА декларатив используется в данном договоре для декларирования некоторого положения дел как существующего:

The United States of America (United States or U.S.) and the European Union (EU), Parties to this Agreement, Sharing the goal of protecting insurance and reinsurance policyholders and other consumers, while respecting

each Party's system for insurance and reinsurance supervision and regulation; Affirming that for the United States, prudential measures applicable in the European Union, together with the requirements and undertakings provided for in this Agreement, achieve a level of protection for policyholders and other consumers with respect to reinsurance cessions and group supervision consistent with the requirements of the Federal Insurance Office Act of 2010;.... Hereby agree [2]:

или для предупреждения о возможном будущем нежелательном событии:

... if the summary of the worldwide group ORSA, or, where applicable, equivalent documentation as set out in subparagraph (c), exposes any serious threat to policyholder protection or financial stability in the territory of the Host supervisory

authority, that Host supervisory authority imposes preventive, corrective, or otherwise responsive measures with respect to insurers or reinsurers in the Host Party. Prior to imposing such measures, the Host supervisory authority consults the insurance or reinsurance group's relevant Home supervisory authority. The Parties encourage supervisory authorities to continue to address prudential insurance group supervision matters within supervisory colleges [2].

РА репрезентатив в тексте данного договора служит для описания основных моментов планируемого делового сотрудничества, когда адресант описывает особенности ведения дел, цели и задачи партнеров по профессиональной коммуникации, а также разъясняет значение определенных пунктов документа, которые могут вызвать любое сомнение или недопонимание сторон. К репрезентативам относится широкий спектр высказываний, содержащих различные утверждения, констатации, а также такой пункт договора как объяснение ключевых терминов. Языковыми маркерами репрезентативов выступают лексические единицы со значением «mean», «apply», «include»:

'U.S. State' means any State, commonwealth, territory, or possession of the United States, the District of Columbia, the Commonwealth of Puerto Rico, the Commonwealth of the Northern Mariana Islands, American Samoa, Guam, or the United States Virgin Islands[2];

Paragraphs 1 to 3 apply subject to the following conditions:

(a) the assuming reinsurer has and maintains on an ongoing basis,

(i) at least 226 million Euro, where the ceding insurer has its head office in the EU, or 250 million U.S. dollars, where the ceding insurer is domiciled in the United

States, of own funds or capital and surplus, calculated according to the methodology of its home jurisdiction [2];

Подводя итог, еще раз подчеркнем, что коммуникативная направленность англоязычного международного соглашения в сфере страхования представлена использованием таких речевых актов, как комиссивы, директивы, декларативы, репрезентативы. Как показало наше исследование, англоязычный договор в сфере страхования представляет собой информационную систему отношений, основу которых составляет прагматическая функция возложения и принятия обязательств. Иллокутивная направленность каждого из используемых в англоязычном страховом договоре речевых актов определяется достижением единой цели – формированием необходимого перлокутивного эффекта – воздействия на адресата.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Литвишко, О. М. Лингвистические особенности языка международных политико-правовых текстов (на материале международных конвенций) / О. М. Литвишко, Ю. А. Черноусова // Профессиональная коммуникация : актуальные вопросы лингвистики и методики. – Пятигорск, 2018. – № 11. – С. 34–41.
2. Bilateral agreement between the United States of America and the European Union on prudential measures regarding insurance and reinsurance [Electronic resource]. – Mode of access: https://www.treasury.gov/initiatives/fio/reports-and-notices/documents/us_eu_covered_agreement_signed_september_17.pdf. – Date of access: 20.01.2019.
3. Семухина, Е. А. Языковые категории и их типы. Модусные языковые категории / Е. А. Семухина [и др.] // Проблемы современной лингвистики в контексте антропоцентризма / Саратовский социально-экономический институт (филиал) РЭУ им. Г. В. Плеханова ; ред.: А. А. Зарайский. – Саратов, 2016. – С. 30–46.
4. Сёрль, Дж. Р. Классификация иллокутивных актов / Дж. Р. Сёрль // Зарубежная лингвистика. – М. : Прогресс, 1999. – Вып. II. – 1999. – С. 229–253.
5. Trosborg, A. Statutes and contracts : An analysis of legal speech acts in the English language of the law / A. Trosborg // Journal of Pragmatics. – 1995. – № 23. – P. 31–53.